

Львівський національний університет імені Івана Франка
(повне найменування вищого навчального закладу)
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан філологічного
факультету


“ 30 ” жовтня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна практика: перекладацька

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.069 Східні мови та літератури (переклад включно),</u> <u>перша -- японська</u> (назва спеціалізації)
факультет	<u>філологічний</u> (назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2020 рік

Робоча програма “Навчальна практика: перекладацька” для студентів III курсу за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша — японська „3” червня 2020 року – 7 с.

Розробник:

Забуранна О.В., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича, Заза Ю. Я., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Протокол від “5” червня 2020 року № 10

Завідувач кафедри сходознавства

ЗЧ
(підпис)

(доц. Забуранна О.В)
(прізвище та ініціали)

“ 5 ” червня 2020 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету
Протокол від “30” червня 2020 року № 10

“ 30 ” червня 2020 року

Голова

[Підпис]
(підпис)

(Шашинська С.М.)
(прізвище та ініціали)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 4,5	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна
Модулів – 1	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки: 3-й
	Спеціалізація 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська	Семестр : 6-й
Загальна кількість годин – 135		
Тижневих годин для денної форми навчання: 45	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Вид контролю: диф. залік

Мета та цілі практики

Метою курсу є закріплення й поглиблення знань, отриманих під час вивчення теоретичних курсів з лінгвістичних дисциплін та «Теорії і практики перекладу», засвоєння і вдосконалення на практиці навичок перекладу.

Основні завдання дисципліни:

1) закріпити, поглибити і розширити теоретичні та практичні знання, які студент здобув у процесі вивчення теорії і практики перекладу й індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою;

2) опанувати сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності;

3) сформувати у студентів (на базі попередньо отриманих знань), професійні вміння і навички практичної діяльності у галузі письмового та усного перекладу;

4) розвинути практичні вміння і навички письмового перекладу, включаючи перекладацький аналіз тексту оригіналу, оволодіння технікою оформлення письмових перекладів, правилами цитування, посилання на бібліографічні джерела; основні прийоми та навички усного перекладу ділових переговорів та краєзнавчих екскурсій.

Зміст практики

Відповідно до навчальних планів Львівського національного університету імені Івана Франка студенти III курсу відділення сходознавства філологічного факультету проходять перекладацьку практику, тривалістю три тижні (135 годин), яка є складовою частиною навчального процесу підготовки спеціалістів з японської мови та літератури.

Перекладацька практика проходить на базі кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича та, за можливості, у перекладацьких агенціях. Студенти ознайомлюються з діяльністю перекладача, специфікою його роботи і обов'язками, нюансами перекладів текстів різних функціональних стилів. Навчально-методичне керівництво практикою здійснює кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича.

Під час проходження практики студент одержує індивідуальні завдання, що сприяє розвитку навичок самостійного вирішення виробничих, наукових і організаційних задач, а також активізує діяльність студента, розширює його кругозір і робить проходження практики більш конкретним і цілеспрямованим. Такими індивідуальними завданнями є навчальний переклад тексту, проведення екскурсії, усний переклад. Матеріали для практики надають викладачі кафедри і перекладацька агенція.

Завдання практики можуть формулюватися керівником залежно від місця проведення та рівня знань конкретного студента.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин	
	денна форма	
	усього	с.р.
Модуль 1.		
Тема 1. Письмовий переклад офіційних документів з японської на українську мову та навпаки. Термінологія. Структура речення та тексту. Проблеми транслітерації власних імен.	45	45
Тема 2. Письмовий переклад публіцистичного (художнього) тексту з японської на українську мову. Передача модальних значень.	45	45
Тема 3. Переклад краєзнавчих екскурсій японською. Відтворення історичної лексики.	45	45
Разом – модуль 1.	135	135

Організація проведення практики

На початку практики студенти отримують інструктаж з охорони праці, наказ керівника вищого навчального закладу про проведення практики, ознайомлюються з обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики.

Під час практики студенти виконують переклад текстів різних функціональних стилів, які здають керівникові практики разом зі звітом та щоденником проходження практики.

Обов'язки студента-практиканта: своєчасно прибути на місце проведення практики; виконувати розпорядження керівника практики та індивідуальні зауваження; періодично звітувати керівникам практики про виконання завдань; здати на кафедру письмовий звіт про проходження практики.

Керівник практики зобов'язаний скласти робочий план проходження практики, провести чи взяти участь в інструктажі, ознайомити студентів з наказом керівника вищого навчального закладу про проведення практики, обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики. Керівник також укладає перелік індивідуальних завдань, контролює хід практики та надає консультації, перевіряє звітну документацію та на її підставі оцінює роботу студента під час практики.

Можливим місцем проведення практики є кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича та перекладацькі агенції. З огляду на те, що на кафедрі сходознавства зібрана велика бібліотека матеріалів, пов'язаних зі історією та архітектурою Львова, кафедра є відповідним місцем проведення такої практики. Адже останнім часом туристичні фірми Львова виявляють зацікавлення у краєзнавчих текстах японської мови для туристичної індустрії. На кафедрі також наявний довідковий матеріал для здійснення такого перекладу: словники, енциклопедії та інша довідкова література.

Залежно від епідемічної ситуації в країні передбачена можливість проходження практики у дистанційному форматі

Вимоги до звітної документації

Звіт про практику оформляється у вигляді письмової роботи обсягом 3–5 стор. Складений студентом звіт повинен мати наскрізну нумерацію сторінок. Аркуші звіту повинні бути зшиті. Обов'язковим є щоденник з практики.

На титульному аркуші зазначається місце проведення практики, назва, прізвище, ім'я та по батькові студента, керівника практики.

У вступі на першій сторінці у довільній формі студент описує свою практичну діяльність (місце, тривалість, суть виконуваної роботи тощо), узагальнює здобуті вміння та навички. Коротко і конкретно описує роботу,

особисто виконану студентом. Для узагальнення матеріалів, зібраних під час практики і підготовки звіту, студентам в кінці практики відводиться 2–3 дні.

У випадку, коли студент проходить практику за угодою з підприємством, зміст може складатись індивідуально з урахуванням угоди на цільову підготовку.

Звіт перевіряють і затверджують керівники практик від бази і навчального закладу.

Методи навчання

Пояснювально-ілюстративний метод, методи стимулювання і мотивації навчання, частково-пошуковий метод, дослідницький метод

Методи контролю

1. Поточний контроль (усне опитування та перевірка завдань і звітної документації).
2. Диф. залік (6 сем.).

Розподіл балів, які отримують студенти

При оцінюванні практики враховується обов'язкове відвідування практики, щоденна робота над перекладом та правильне оформлення матеріалів практики.

Підсумки підводяться у процесі складання студентом заліку у формі захисту. Диференційна оцінка згідно кредитно-модульної системи з практики враховується на рівні з іншими оцінками, які характеризують успішність студента. Максимальна оцінка становить 100 балів. Оцінка за залік формується так:

Поточне оцінювання		Захист практики	Сума
Виконання індивідуальних завдань з перекладу	50	30	100
Звіт за практику	10		
Щоденник практики	10		

Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	A	відмінно	зараховано

81–89	B	добре	
71–80	C		
61–70	D	задовільно	
51–60	E		
21–50	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–20	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

У випадках, коли практика закінчується після проведення екзаменаційної сесії та призначення стипендії, оцінка практики враховується з оцінками наступного семестру.

Результати складання заліків з практики заносяться в екзаменаційну відомість, проставляються в заліковій книжці і в журналі обліку успішності.

Студент, що не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук на базі практики або незадовільну оцінку при складанні заліку скеровується на практику вдруге в період канікул або відраховується з навчального закладу.

Методичне забезпечення

Робоча навчальна програма, ілюстративні матеріали, матеріали для перекладу, електронні ресурси, словники

Базова література

1. Бондаренко І. П. Методологія художнього перекладу: Навчальний посібник для студентів-японістів / І. П. Бондаренко, Т. К. Комарницька, С. М. Семенко. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017.
2. Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. Японсько-український переклад. Т. 1: Практичний курс / А. О. Букрієнко, К. Ю. Комісаров. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016.
3. Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. Теорія і практика перекладу. Японська мова. Т. 2: Навч. посіб. / А. О. Букрієнко, К. Ю. Комісаров. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2014.
4. Hasegawa Yoko. The Routledge Course in Japanese Translation / Yoko Hasegawa. – London: Routledge, 2012.